



ESCUELA DE POSTGRADO
UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Competencia traductora en la calidad de la traducción de
estudiantes de una universidad particular de Lima, 2015

TESIS PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

**MAGÍSTER EN EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN
DOCENCIA UNIVERSITARIA**

AUTOR:

Br. Rossana Delia Mezarina Castañeda

ASESOR:

Dra. Isabel Menacho Vargas

SECCIÓN:

Educación e Idiomas

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Evaluación y Aprendizaje

PERÚ – 2015

PÁGINA DEL JURADO

Dra. Flor de María Sánchez Aguirre
Presidente

Dr. Ángel Salvatierra Melgar
Secretario

Dra. Isabel Menacho Vargas
Vocal

DEDICATORIA

A mi esposo Carlos por su amor y apoyo constante.

A mis hijos Gabriel y Yamil por comprender
mis horas de ausencia y
ser mis más bellos impulsos de superación.

AGRADECIMIENTO

A la Dra. Isabel Menacho V. por su asesoría y disposición, y a todos mis colegas y compañeros que me apoyaron hasta la culminación de esta tesis.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Rossana Delia Mezarina Castañeda estudiante del programa de Docencia Universitaria de postgrado de la Universidad César Vallejo, identificada con DNI 09788067 con la tesis titulada “Competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de una universidad particular de Lima, 2015”.

Declaro bajo juramento que:

- 1) La tesis es de mi autoría.
- 2) He respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes consultadas. Por lo tanto, la tesis no ha sido plagiada ni total ni parcialmente.
- 3) La tesis no ha sido autoplagiada, es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y, por lo tanto, los resultados que se presenten en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse la falta de fraude, plagio, autoplagio, piratería o falsificación, asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción deriven, sometiéndome a la normatividad vigente de la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 24 de octubre de 2015

Firma.....
DNI 09788067
Rossana Delia Mezarina Castañeda

PRESENTACIÓN

Señores miembros del jurado:

En cumplimiento a las normas establecidas en el reglamento de grados y títulos para optar el grado de magister en Docencia Universitaria de la Universidad César Vallejo, se pone a su disposición la presente tesis titulada “Competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de una universidad particular de Lima, 2015”.

La presente investigación se ha desarrollado en seis capítulos:

El capítulo I, contiene el planteamiento del problema, la realidad problemática y su formulación; donde se plasma la situación de la carrera de traducción e interpretación en Lima, Perú, así como, se presentan los diversos trabajos de investigación relacionados a las variables de estudio, tanto a nivel nacional como internacional. Sin embargo, es importante mencionar la existencia, casi nula, de literatura nacional sobre las variables de estudio, situación contraria se presenta a nivel internacional donde sí existen tesis e investigaciones relacionadas a esta tesis. Todo esto nos llevó a formular el problema ¿De qué manera influye la competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular de Lima, 2015?

En el capítulo II se presenta el marco metodológico donde se definen las variables de estudio y sus diversas dimensiones, según las diversas posturas científicas. Asimismo, se realiza la operacionalización de variables y se sustenta la metodología empleada, indicando el enfoque de investigación, el método de estudio, la población, la muestra y el muestreo, así como, la técnica de recolección de datos.

En el capítulo III, resultados, se presentan los resultados descriptivos e inferenciales que se obtuvieron sobre las variables de estudio.

En el capítulo IV, discusión, se analizan los principales resultados de la investigación; luego se analiza los resultados obtenidos de las teorías y de la experiencia directa, determinando los alcances de su validez; por consiguiente, se presentan las conclusiones y recomendaciones.

En el capítulo V se presentan las conclusiones a las que se llegaron.

En el capítulo VI se consignan las recomendaciones a partir de los resultados analizados y comparados.

En el capítulo VII se presentan las diversas referencias bibliográficas que contienen los antecedentes y teorías de la presente tesis.

En el capítulo VIII se incluyen los anexos: matriz de consistencia, instrumentos, certificados de validez por juicio de expertos, base de datos y carta de aceptación de la universidad, entre otros.

Se espera señores miembros del jurado que esta investigación se ajuste a las exigencias establecidas por la universidad y merezca su aprobación.

Índice

Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
Índice	viii
Resumen	xiii
Abstract	xiv
I. Introducción	15
1.1 Antecedentes	17
1.1.1. Antecedentes nacionales	17
1.1.2. Antecedentes internacionales	18
1.2 Fundamentación científica	25
1.2.1 Competencia traductora	29
1.2.2 Calidad de la traducción	39
1.3 Justificación	47
1.3.1 Relevancia social	47
1.3.2 Valor teórico	47
1.3.3 Valor práctico	48
1.3.4 Valor metodológico	49
1.4 Problema	49
1.4.1 Problema general	53
1.4.2 Problemas específicos	53
1.5 Hipótesis	54

1.5.1	General	54
1.5.2	Específicas	54
1.6	Objetivos	54
1.6.1	General	54
1.6.2	Específicos	55
II.	Marco metodológico	56
2.1	Variables	57
2.1.1	Definición conceptual	57
2.1.2	Definición operacional	58
2.2	Operacionalización de variables	59
2.3	Metodología	60
2.4	Tipo de estudio	60
2.5	Diseño de investigación	60
2.6	Población, muestra y muestreo	61
2.6.1	Criterios de selección	62
2.7	Técnicas e instrumentos de recolección de datos	63
	Validez	64
	Confiabilidad	65
2.8	Métodos de análisis de datos	66
2.9	Aspectos éticos	66
III.	Resultados	67
3.1	Resultados descriptivos	68
3.2	Resultados inferenciales	75
IV.	Discusión	82
V.	Conclusiones	87

VI.	Recomendaciones	90
VII.	Referencias bibliográficas	93
VIII.	Anexos	101
	Anexo 1.- Matriz de consistencia	102
	Anexo 2.- Instrumentos de medición	104
	Anexo 3.- Certificados de validez	108
	Anexo 4.- Carta de presentación	113
	Anexo 5.- Constancia de aplicación de instrumento	115
	Anexo 6- Base de datos en Excel	117

Lista de tablas

Tabla	Descripción	Página
Tabla 1	<i>Operacionalización de la variable: Competencia traductora</i>	59
Tabla 2	<i>Operacionalización de la variable: Calidad de la traducción</i>	59
Tabla 3	<i>Escala: Calidad de la traducción</i>	65
Tabla 4	<i>Estadísticos total-elemento</i>	65
Tabla 5	<i>Medidas de resumen de la competencia traductora y calidad de la traducción en estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular de Lima, 2015.</i>	68
Tabla 6	<i>Baremos de interpretación de las notas en competencia traductora y calidad de la traducción de los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular de Lima, 2015.</i>	71
Tabla 7	<i>Niveles de la competencia traductora de los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular de Lima, 2015</i>	72
Tabla 8	<i>Niveles de calidad de la traducción de los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular de Lima, 2015</i>	73
Tabla 9	<i>Niveles de las dimensiones de calidad de la traducción de los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular de Lima, 2015.</i>	74
Tabla 10	<i>Pruebas de Normalidad de las notas de ambas variables</i>	75
Tabla 11	<i>Prueba de esfericidad y la independencia de variables</i>	76
Tabla 12	<i>Resumen del modelo para el resultado general</i>	77
Tabla 13	<i>Análisis de varianza para el resultado general</i>	77
Tabla 14	<i>Análisis de los coeficientes para el resultado general</i>	77
Tabla 15	<i>Resumen del modelo^b</i>	78
Tabla 16	<i>Análisis de los coeficientes para el resultado de la dimensión fidelidad</i>	79
Tabla 17	<i>Resumen del modelo del coeficiente de determinación de la pureza textual</i>	79
Tabla 18	<i>Análisis de los coeficientes para el resultado de la dimensión pureza textual</i>	80
Tabla 19	<i>Resumen del modelo del coeficiente de determinación de los errores objetivos</i>	81
Tabla 20	<i>Análisis de los coeficientes para el resultado de la dimensión pureza textual</i>	81

Lista de figuras

Figura	Descripción	Página
Figura 1	<i>Comparación entre la competencia traductora y calidad de la traducción en estudiantes</i>	69
Figura 2	<i>Comparación de las dimensiones de calidad de la traducción</i>	70
Figura 3	<i>Niveles de la competencia traductora de los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular de Lima, 2015.</i>	72
Figura 4	<i>Niveles de calidad de la traducción de los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular de Lima, 2015.</i>	73
Figura 5	<i>Niveles de las dimensiones de calidad de la traducción de los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular de Lima, 2015</i>	74

Resumen

La presente investigación tiene como propósito conocer la influencia que tiene la competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular de Lima, 2015.

Esta investigación es de tipo correlacional-causal con un diseño no experimental-transeccional y se utiliza el método cuantitativo. La muestra estuvo constituida por 60 estudiantes que cursaban la carrera de traducción e interpretación en una universidad particular de Lima y que se encontraban entre el VI y VIII ciclo de la carrera; la muestra fue de tipo censal. Los criterios de inclusión utilizados fueron que los estudiantes hayan llevado el curso de teoría de la traducción e interpretación y que hayan llevado un primer curso de traducción del inglés al español. El tipo de encuesta que se aplicó fue el test que constituyó un texto redactado en inglés que los alumnos tradujeron al español, esta traducción fue calificada con 2 rúbricas que evaluaban las dos variables de esta investigación: competencia traductora y calidad de la traducción. Ambas rúbricas fueron sometidas al juicio de expertos para comprobar su validez y confiabilidad. Asimismo, se calculó la media aritmética y se aplicó el coeficiente de correlación de Pearson, así como la regresión lineal simple.

El resultado que se obtuvo fue que la competencia traductora influye en la calidad de la traducción de estudiantes.

Palabras claves: traducción, proceso traductor, competencia traductora, calidad de la traducción.

Abstract

This research is aimed at knowing the influence of translation competence on translation quality of students from a School of Translation and Interpreting in one private university of the city of Lima, 2015.

This is a causal-correlational research, and a cross-sectional and non-experimental design and the quantitative method were used. The sample was composed of 60 students who were studying Translation and Interpreting in one private university in Lima, between the 6th and 8th semester. A total population sampling was applied. Inclusion criteria were as follows: students who have taken a course of translation and interpreting theory, and who have taken or are currently taking a course of translation from English into Spanish. Data collection was done through a test, in which students were required to translate a written text from English into Spanish. Translations were assessed using 2 rubrics based on the two variables of this research: translation competence and translation quality. Both rubrics were subject to the opinion of experts to prove their validity and reliability. Also, the arithmetic media was calculated, and the Pearson correlation coefficient and simple linear regression were used.

The result obtained was as follows: there is influence of the translation competence on the translation quality of the students.

Keywords: translation, translation process, translation competence, translation quality.